

# Перевод заголовков

**Заголовок** – краткое  
обозначение темы или  
основной мысли текста.

# Характерные черты

краткость

лёгкость

наличие ключевых слов

отсутствие сложных конструкций

**Отличия  
английского  
заголовка от  
русского**

# Структура



## Ex-child soldier jailed for war crimes

Former Ugandan rebel commander Dominic Ongwen was found guilty of murder, torture and rape.

2h | Africa



Заголовок +  
подзаголовок

## ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА



Последние десятилетия привнесли в нашу жизнь не только такие понятия, как демократизация общества, его активная капитализация, зарождение оппозиционного движения и повсеместный поиск новой национальной идеи. В водовороте политических страстей, реформ и соревнований по наращиванию личных капиталов неожиданно появились люди, которым не все равно. Сегодня они идут во власть. Как знать, возможно, именно из них и сформируется новая политическая элита государства.

А еще Соловьев обладает редким на сегодняшний день качеством: где бы он ни работал, всегда старался помочь людям. Так, в Нижнем Новгороде и Екатеринбурге появились новые детские и молодежные дворцы, в разбитых дворах – яркие игровые площадки с качелями, а в одном из районов Свердловской области скоро будет построен детский досуговый центр.

**Сергей, извините, наверное, странный вопрос и все же... Зачем вы это делаете?**

Я это делаю потому, что так надо. Каждый человек должен вести себя так, как считает правильным. Я придерживаюсь мнения, что человека характеризуют не слова, а поступки. Рассказу историю из жизни: как-то раз мой 9-летний сын пришел из школы и, чуть не плача, рассказал, что накануне отдал однокласснику школьный



Только  
заголовок

Сергею Соловьеву 40. За плечами – два высших образования, аспирантура и многолетняя работа в сфере строительства и маркетинга.

# Тон заголовка



## How a poodle exposed a suspected fake death

A suspected fraudster reportedly faked her own death - but forgot about her eye-catching pet dog.

4h | Europe



Динамичны  
й

## Творчество как принцип жизни

Чтобы быть счастливым, совсем необязательно быть богатым, убеждена Олеся Рослова, участница «Профи-2009». Главная - реализовать свой творческий потенциал, найти любимую работу, жить в мире и гармонии с окружающими людьми.



Олеся - одна из самых молодых участниц грандиозного конкурса профессионального мастера в ноябре «Профи-2009». В своей профессии она работает почти не отпуская семью. Любит творчество, искусство. Любит

защитит на время до свадьбы. Дети - очень радостно, они «прислушиваются» к маме и открыто выражают свое отношение к маме.

Молодой мамой не просто дождаться с подрастающими малышами. Она постоянно придумывает новые игры, занятия, интересные развлечения. Так, чтобы ребята учились творчески мыслить, не боясь экспериментировать, Олеся поощряет окружающий мир. Уже в первом году работы Олеся занялась и домашним хозяйством. В первую очередь заботилась о малышах: формировала привычки, воспитывала вкоре. Благодаря заботе Олеся достигла того, что не могла себе представить.

Вместе со своим воспитанником Олеся приняла участие в городских конкурсах «Искусственный интеллект» и «Творческие таланты». Олеся подготавливает материалы для подготовки малышей к участию в олимпиадах, конкурсах, выставках, соревнованиях. Работы были выложены на официальном сайте конкурса. Олеся получила награду в номинации «Специальный приз» и номинации «Фаворитный талант».

Самодельный «танец» творческие таланты и «Искусственный интеллект» Олеся получила награду в номинации «Специальный приз» и номинации «Фаворитный талант».

Самодельный «танец» творческие таланты и «Искусственный интеллект» Олеся получила награду в номинации «Специальный приз» и номинации «Фаворитный талант».

материалами являются разнообразные формы творческой работы: создание коллажей и видеороликов. Олеся Рослова - «доказательство» того, что творчество не зависит от материальных средств. Олеся реализовала свои творческие идеи в работе с детьми. Олеся получила награду в номинации «Специальный приз» и номинации «Фаворитный талант».

Моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

ного творчества. «Профи-2009» - «Вот, что мы придумали, и в этом направлении в жизни», - рассказывает Олеся Рослова. - «Доказательство» того, что творчество не зависит от материальных средств. Олеся реализовала свои творческие идеи в работе с детьми. Олеся получила награду в номинации «Специальный приз» и номинации «Фаворитный талант».

Моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

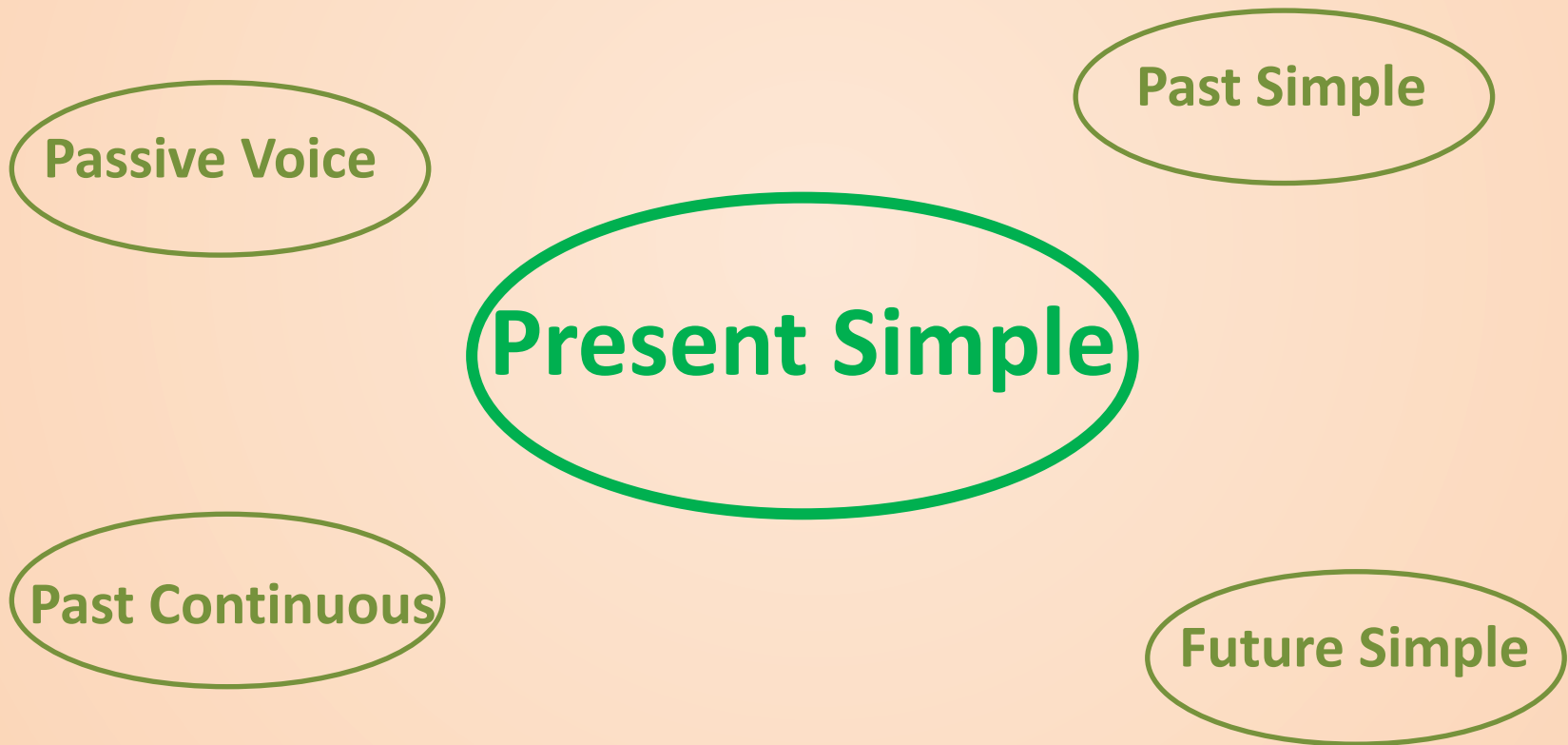
«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.

«Моя семья, интересно принимать участие в любых творческих состязаниях, будь то конкурс, фестиваль, выставка, уроки», - рассказывает Олеся Рослова. - При подготовке к ним стараюсь проводить максимум творчества, творчества. Это, безусловно, моя работа тем благодарнее, что в ней участвуют участники конкурса. Мне очень нравится работать вместе со мной воспитанниками конкурса, развивать их творческие способности.



Нейтральны  
й

# Грамматически правильный перевод



# Present Simple

**Blind man climbs Elbrus.**

*Слепой мужчина взобрался на  
Эльбрус.*



# Passive Voice

**Trump [has been] told to back off  
Seattle's police free zone.**

*Трампу велели отступить от  
зоны, свободной от полиции в  
Сиэтле.*

# Constructions of Future (to + V)

**Uber [is] to make face coverings  
mandatory.**

*Маска в такси скоро станет  
обязательной!*

# ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ

## Сленг

**Web Lotto : it ain't pretty**

Тотализатор в Интернете : не больно он хорош.

## Фразеологизмы

**Ready, steady, go**

На старт , внимание , марш !

## Полный

**Small Investments That Make A Big Difference**

Небольшие инвестиции играющие большую роль.

## Пропуск артиклей

**Italy's bank governance [a] black picture**

Председатель правления итальянского банка рисует картину в чёрных тонах.

## Косвенный вопрос

**Why Big Tobacco Can't Be Killed**

Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность

: и ?

**Laptops: Do we need that speed**

Портативный компьютер : есть ли необходимость в такой скорости .

## Сокращения

**Euro rises on talk of ECB intervention**

Евро растёт благодаря интервенциям ЕЦБ.

## Эллипсис (to be)

**Sara Lee [is] to refocus [its] activities**

Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности .

## Причастие и герундий

**Muddying the waters**

В мутной воде.

## Опущения смыслового глагола

**California [s voters stand ] for GOP**

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

## Назывное предложение

**IMF loan accord delay**

Задержка соглашения о кредите МВФ.

Нарушение языковых норм

Незнание культуры и фразеологии

# Трудности понимания

нарушение языковых норм

незнание культуры и  
фразеологии страны

**Переводить  
заголовок следует  
после прочтения  
всего текста!!!**

# Полные предложения

**Small Investment That Make A Big  
Difference.**

*Небольшие инвестиции,  
играющие большую роль.*

**Пропуск  
артиклей**



**[The] UK economy shrinks record 20.4% in April due to lockdown.**

*Экономика Великобритании  
уменьшилась на рекордные 20.4% в  
апреле из-за локдауна.*

# Сокращения

**Euro rises on talk of ECB intervention.**

*Евро растёт благодаря  
интервенциям ЕЦБ (Европейского*

**Эллипсис**

**Uber [is] to make face coverings mandatory .**

*Маска в такси скоро станет обязательной!*

**Опущение  
СМЫСЛОВЫХ  
глаголов и других  
СЛОВ**

**California ['s voters stand] for GOP.**

*Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.*

# Номинативное предложение



**IMF loan accord delay.**

*Задержка соглашения о кредите  
МВФ.*

# Словосочетания с причастием или герундием

**Keeping up the pace.**

Сохраняя темп.

# **Использование двоеточия и вопросительного знака**

**Is Iran facing a second wave of coronavirus?**

*Столкнется ли Иран со второй волной коронавируса?*

# Косвенный вопрос

# Why Big Tobacco Can't Be Killed.

*Почему нельзя ликвидировать  
табачную промышленность.*

# Разговорные формы и сленг



**Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture.**

*Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.*

**Фразеологизмы,  
игры слов и  
умышленно  
измененные  
устойчивые  
выражения**

**Ready, steady, go.**

*На старт, внимание, марш!*

# Упражнение для практики

**Kapoor sculpture  
vandalized again.**

*Скульптура Капура  
"Грязная работа"  
снова подверглась  
вандализму.*

Особенность заголовка – опущение  
смыслового глагола was/has been,  
опущение определенного артикля  
the.

**S. Korea jails man  
for US envoy  
attack.**

*Корейца, напавшего на  
посла США,  
приговорили к тюрьме.*

Особенность заголовка –  
использование сокращения (S.Korea –  
South Korea), использование Present  
Simple для событий, которые уже  
произошли.

**Hungry migrant  
stand-off  
continues.**

*Противостояние  
голодных мигрантов  
продолжается.*

Особенность заголовка –  
использование сленга (stand-off –  
противостояние, тупик).

**Ford: Comeback In  
Europe Is Job One.**

*Форд возвращается в  
Европу?*

Особенности заголовка –  
использование знаков препинания (:),  
пропуск неопределенного артикля (a)  
перед comeback.



**Slowdown In Sales.**

*Снижение темпов продаж.*

Особенности заголовка –  
присутствует номинативное  
(назывное) предложение, состоящее  
из двух или нескольких  
существительных по типу N+N.

## Литература

1. БАГДАСАРОВ Э.В. «ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ» 2017Г.

2. СУВОРОВ С.П. «ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ» 1995Г.

# ЗАГОЛОВКИ

## История:

БЫЛИ ВПЕРВЫЕ СИСТЕМАТИЗИРОВАНЫ ВИКТОРОМ О. ШВАБОМ В 1958 ГОДУ.

## Интересно знать :

является первой ступенью в маркетинговой модели AIDA.

**НЕТ:** конкретных  
правил

**ЕСТЬ:** знания и опыт